

## Hyeonhi, you are the Snail Bride ('Wooleong Gaksi' Shown on a Traditional Fable in Korea) of Our Home. Thank You So Much! (Tcheonzamun 833<sup>rd</sup>-848<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former Address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim  
(Present Address) Jungni Middle School (85Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 14.11.2023

Accepted: 20.12.2023

Published: 24.12.2023

**Abstract:** French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. The thousand character essay is called as 'Tcheonzamun (千字文)' in Korea. Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun was utilized by Chinese people. The range of this work is (Tcheonzamun 833<sup>rd</sup>-848<sup>th</sup>). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021 b). The second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). There is an additional method of the second translating method. It's a kind of the deleting method (Kim, 2023). If there are the same or the similar part in the different two letters on the same line, it will be deleted. The remained part(s) will be subjected for the translation. The shape and pronunciation of Chinese character depend on somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). This work is for the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 833<sup>rd</sup>-848<sup>th</sup>). The title of this work is 'Hyeonhi, you are the snail bride ('Wooleong Gaksi' shown on a traditional fable in Korea) of our home. Thank you so much! (Tcheonzamun 833<sup>rd</sup>-848<sup>th</sup>)'. The theme of this research is as follows. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 841-844 晝(Zu)- | -土-曰-一=ㄩ. 眠(Myeon)-目=民. 夕(Seog)- (月 - | )= (nothing). 寐(Mae)-(月 - | )- | -土=宀小. Here, (曰一) are similar to (目). And (夕) is similar to (月 - | ). My husband! Do you really want for the life of our family (民) to become into the pitiful and unhappy (ㄩ) condition? It is very simple! Please say to me (your wife) (小) at our home (宀) "You are not a good woman! You are an unwise (nothing) woman!" My husband! Soon, you will be changed into the poor and miserable state.

**Keywords:** My husband! Do you really want for the life of our family (民) to become into the pitiful and unhappy (ㄩ) condition? It is very simple! Please say to me (your wife) (小) at our home (宀) "You are not a good woman! You are an unwise (nothing) woman!" My husband! Soon, you will be changed into the poor and miserable state.

## INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. The thousand character essay is called as 'Tcheonzamun (千字文)' in Korea. Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun was utilized by Chinese people. Chinese people used the Tcheonzamun as the textbook for the instruction of Chinese character to their children. Kim (2023) suggested that the main theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife. This consideration of Kim (2023) is the totally different from the traditional translation of Tcheonzamun (Han, 1583).

**Copyright © 2023 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2023). Hyeonhi, you are the Snail Bride ('Wooleong Gaksi' Shown on a Traditional Fable in Korea) of Our Home. Thank You So Much! (Tcheonzamun 833<sup>rd</sup>-848<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 267-271.

## MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. The range of this work is (Tcheonzamun 833rd-848th). There are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character (Park *et al.*, 2021 b). The second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). There is an additional method of the second translating method. It’s a kind of the deleting method (Kim, 2023). If there are the same or the similar part in the different two letters on the same line, it will be deleted. The remained part(s) will be subjected for the translation. The shape and pronunciation of Chinese character depend on somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583).

## RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. This work is for the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 833rd-848th). The title of this work is ‘Hyeonhi, you are the snail bride (‘Wooleong Gaksi’ shown on a traditional fable in Korea) of our home. Thank you so much! (Tcheonzamun 833rd-848th)’.

This is the first translation. It is though Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b).

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified Korean pronunciation of Chinese character on Korean alphabet. Modified Korean pronunciation of Chinese character on English alphabet>.

833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol). 왔어? 웬걸! Was-seo? Wen-geol!  
My husband! Oh! You come here! (Was-seo?) I am very glad to see you! (Wen-geol!).

837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang). 이쪽이야! Ih-zzog-ih-ya!  
My Darling, my husband! I am here at this direction! (Ih-zzog-ih-ya!).

841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 주면 셈해! Zu-myeon Sem-hae!  
My husband! You always search for your profit (Sem-hae!), when I give you something precious! (Zu-myeon).

845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). 암수 쌍쌍! Am-soo Ssang-Ssang!  
My Darling, my husband! Even though your this selfish character, we are the happy couple! (Ssang-Ssang!) You are my husband (soo), and I am your wife! (Am).

This is the second translation. It is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). There are two lines. The first line is the original form, and the second line is the deleted form. If there are the same or the similar part between the Chinese characters, the part will be deleted.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language)>

833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol).  
833-836 紈(Hwan)-乙- \ -糸=丿. 扇(Seon)-乙-二-乙-二=戶. 圓(Won). 潔(Gyeol)-乙-二-糸- 彡=主. Here, (彡) is similar to ( \ 二)..

My wife! Do you want that our family (戶) will become rich and strong (丿)? In order to be such a favorable condition, I (your husband) (主) must succeed in my work (圓).

837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang).  
837-840 銀(Eun)-火-一-一=人良. 燭(Tchog)-火-㐁勺虫. 煒(Wi)-火-土=牛口. 煌(Hwang)-火-一-一-土=日.

My husband! Do you wish that the future of your family (人) will fail (良) completely? It is such as an insect (虫) was captured and fixed (㐁) in a bottle (勺). Please make your wife to stop talking (日), as if you closed the mouth (口) of cattle (牛) in order not to eat the grass during his work.

841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae).  
841-844 晝(Zu)- | -土-日-一=ㄱ. 眠(Myeon)-目=民. 夕(Seog)- ( 𠂇 - | )= (nothing). 寐(Mae)-( 𠂇 - | )- | -土=ㄱ小. Here, (日一) are similar to (目). And (夕) is similar to ( 𠂇 - | ).

My husband! Do you really want for the life of our family (民) to become into the pitiful and unhappy (ㄱ) condition? It is very simple! Please say to me (your wife) (小) at our home (宀) “You are not a good woman! You are an unwise (nothing) woman!” My husband! Soon, you will be changed into the poor and miserable state.

845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang).

845-848 藍(Nam)-K-(四-一)-一=艹(口口口)=艹目. 筍(Soon)-K-K-勺=臼. 象(Sang)-勺-(四-一)=豕. 床(Sang)-广-一=小. Here, (K) is similar to (广).

My husband! You have closed (艹) my mouth (口), closed my mouth again (口), and again you closed my speaking (口). You stopped (艹) my absolute desire of talking (目). Even though, I (your wife) want to say (臼) to you freely! What is the reason of this unhappy occasion? My husband! Because you have treated me (your wife) (小) as if I were the valueless pig (豕).

The next is the original writing of this research. It was written on 14 December 2023 in Korean language.

481. 당신에게 참 고맙네! 우리집 우렁 각시 현희!

처음 쓰기 시작한 날: 2023년 12월 2일. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 벌레를 (虫) 집에 넣고 (勺) 막아서 (艹), 하는 일을 사람 (人) 한 사람에게 (一) 그치게 하려면 (良), 흰 천을 (白) 소 (牛) 입에게 (口) 하듯 말 못하게 한 사람에게 씌워주면 그리 됩니다. 837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang). 하느님 주님 아멘 고마워라우 고맙당께라우! 유성에서 113번 탔어요 집에 갑니다 한민시장에서 옥수수 사려고요 우리 현희가 좋아해서요 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 12월 2일.

주님, 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 집이 (戶) 빠져오르려면 (丿), 남자 주인, 남편이 (主) 잘되어야지요 (圓). 아멘! 이는 원래 하는 천자문 해석법과 같아요. 첫 줄은 세상 상식. 둘째, 셋째, 넷째 줄은 상식과 다르면서도, 첫 줄 내용을 감싸 안아주는 넓은 뜻. 이렇게요. 833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol). 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 고맙소잉 고맙당께라우! 2023년 12월 2일.

예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 고맙습니다! 집 안에 (勺) 묶어놓은 (艹) 벌레처럼 (虫) 사람을 (人) 멈추게 그치게 (良) 만드려면, 말하는 것을 (臼) 소 (牛) 입처럼 (口) 다물도록 하면 됩니다. 837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang). 주님 아멘 제가 현희를 이렇게 대해 왔습니다! 2023년 12월 4일 월요일.

예수님! 집을 (戶) 잘 되게 하려면 (丿), 남편이 (主) 원만하게 잘 되게 (圓) 해야 합니다. 833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2023년 12월 4일.

주님 아멘 당신 안에 저희 두 사람-현희랑 아오스딩이요-이 있어라우 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 12월 9일 현희랑 저 아오스딩 우리 두 사람의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 말하는 것을 (臼) 소 (牛) 입에 (口) 재갈 물리듯 하면 됩니다 말을 못하게요 아멘! 신대인 역입니다. 837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang). 주님 아멘 엄니한테 가고 있어요! 천자문이 쓰여질 당시 (B.C. 1000년 무렵)에도 소에게 재갈을 물렸던가 봅니다 (소가 일하면서 곡식을 못 뜯어먹게요. 하느님 주님 아멘! 2023년 12월 9일.

주님 예수님! 사람을 (民) 바보로 돼지 대가리로 (ㄱ) 만들려면, 집에 있는 (宀) 아내를 (小) 아무 것도 아니게 (O) 하면 됩니다. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 제가 현희를 그리 해왔나이다 주님 아멘 죄송해라우! 백양사역입니다. 2023년 12월 9일.

주님 현희에게 전화로 말합니다. “당신이 집안을 잘 이끌어 와줘서 고마워!” 라고요. 제 아내 현희가 둘째 딸 안나 챙겨주고 셋째 딸 로사 챙겨주고 참 고맙습니다 주님 아멘! 사는 것을 (民) 영망으로 만드려면 (ㄱ) 집에 있는 (宀) 내 아내 현희를 (小) 아무 것도 아니라고 (nothing) 나무라면 그리 됩니다. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 우리 현희랑 아오스딩의 주님 정말입니다 우리 현희에게 감사드려라우 주님 아멘! 장성역 지납니다 주님 아멘 오늘 하루 주셔서 기뻐라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 2023년 12월 9일.

예수님! 현희랑 제가 카톡으로요 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! (2023년 12월 8일 금요일.) 아오스딩: 현희야 당신 손이 이리 큰 줄 몰랐어! 잘했어요. 지아와 로사에게 돈 보내서 좋네야♡ 현희: 지아는 혼자 벌어서 손님 맞이하고... 로사는 비행기 값만 약 칠~팔 백 들어서 서로 만난다고 하니. 경비에 보태 쓰라고. 오늘도 고생하시어요. (2023년 12월 9일 토요일) 아오스딩: 여보 현희 집안을 잘 이끌어줘서 참 좋네! 당신에게 참 고맙네 우렁 각시 현희! 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만이라우! 2023년 12월 9일 토요일.

주님 맞아요. 방금 엄니에게 말씀드린대로 시간 강사 4년 동안 엄니 아버지가 보내주신 쌀 덕분에 애들 잘 키웠어요. 아가다, 대견안드레아, 안나, 로사를요. (소화 데레사는 그 뒤 몇 년 뒤에 태어났고요.) 1989년-1993년 긴 기간 동안요. 쌀 포대가 방 안에 놓여 있으니 안심이 되었어요. 돈이 없어도요. 그 덕분에 학원 강사 안하고 학생 (중고등학생) 안 가르치고 버텨냈어요. 연구자의 길을 걸을 수 있었어라우. 우리 보화 엄니 우리 일수 요셉 아버지 고맙소잉 고맙당께라우! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 지난 주에는 저를 못 알아보셨는데 오늘은

엄니가 저를 알아보셔서 참 좋구만요 다행이여라우! 우리 현희랑 함께 한 숨 돌립니다 주님 우리 둘의 예수님 아멘 고마워라우! 산들 요양병원에서요. 2023년 12월 9일.

주님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 엄니 만나고 산들 요양병원 주차장 앞뜰에서요. 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 어렵פות이 이런 뜻입니다 예수님 주님 아멘 아멘! 제 아내가 말을 하려고 (曰) 하는데 입을 (口) 열려고 하면 또 입을 (口) 열려고 하면 그리고 다시 입을 (口) 열려고 하면 (目), 남편인 제가 막아버리려고 (ㄹ) 한다고요. 왜 이렇게 될까요? 제가 제 아내 현희를 (小) 마치 돼지처럼 (豕) 아무렇게나 대하고 있으니 그렇게 되는 것이지요. 슬픈 일이지요 이래서는 안되는데요! 고쳐야 합니다. 네, 꼭 고쳐야 합니다. 현희와 아오스딩 우리 둘의 삶이 기쁘게 되기 위해서는요. 845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 12월 9일.

현희랑 아오스딩의 주님이신 예수님 아멘 고맙구만요! 엄니 보고 왔어요. 어제 엄니가 혈압이 떨어지고 다른 것도 안좋다 해서 마음이 하루 종일 안좋았어요. 오늘 엄니한테 다녀오니 마음이 놓입니다. 운암 한국병원에 계셨어요. 눈은 못뜨셨어요. 그 동안 있었던 이야기 해드렸어요. 엄니한테 내가 미안했던 이야기도요 우리 현희가 착하다는 이야기도요. 현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! “해서 웬 것”요. 833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol) 우리 둘의 하느님 주님 아멘! 기차 안놀치고 잘 탔어요. 저녁 7시 50분 열차는 주말에만 다닌다고요. 19시 26분 케이티엑스 주님 아멘 고맙소잉! 익산 역에서 무궁화 기차로 갈아타고 지금 가고 있어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 제가 중학생일 때 (1968년-1971년) 참고서 사달라고 부엌에서 엄니 가로막았던 이야기 사과드렸고, 우리가 일본 갔을 때 (1984년-1988년) 차 사서 엄니 서운하셨으나 지금 우리나라가 차가 많듯이 그 때 일본이 그랬다는 이야기 해드리고, 일본에서 돌아와서 수원으로 이사 갈 때 (1988년 11월) 우리가 일본에서 가져온 세탁기 그냥 가져가서 미안했다는 이야기도 엄니한테 했지요. 예수님 엄니가 마음으로 들으셨겠지요 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 예수님 우리 둘의 주님 아멘! 어제 ‘천주의 모후’ 뽀레시디움 월례보고서 고맙소잉 주님 아멘! 2023년 12월 11일 월요일.

폭력을 쓰는 자들이 하늘 나라를 빼앗으려고 (하느님 나라를 힘으로 농들이 뺏을라고) 마태오 복음. 하느님 우리 둘의 예수님 아멘 고마워라우! 우리 로사가 보낸 아프리카 나무 목걸이가 왔어라우! 거기서도(프랑스) 안된다고 하고 여기서도(한국) 안된다고 하는 것을 뚫고 왔습니다. 프랑스에선 로사가 우리나라에선 우리 현희씨가 말해서요. 참 보기 좋습니다 우리들의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 고맙당께라우! 현희랑 아오스딩 우리 두 사람의 예수님 주님 아멘 고마워라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 예수님! 현희랑 아오스딩에게 신혼여행 7일초초여드레 고맙소잉 잘 받습니다 주님 아멘 고맙소잉! 왔어 웬걸! 833-836 紈(Hwan) 扇(Seon) 圓(Won) 潔(Gyeol). 이쪽이야! 837-840 銀(Eun) 燭(Tchog) 煒(Wi) 煌(Hwang). 주면 싹해! 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 암수 쌍쌍! 845-848 藍(Nam) 筍(Soon) 象(Sang) 床(Sang). 고맙소잉 고맙당께라우! 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙당께라우! 우리 예수님! 소화가 보낸 아몬드도 왔어요 주님 아멘 고맙소잉! 2023년 12월 14일 새벽.

The theme of this research is as follows. 841-844 晝(Zu) 眠(Myeon) 夕(Seog) 寐(Mae). 841-844 晝(Zu)- | -土-曰-一=ㄱ. 眠(Myeon)-目=民. 夕(Seog)- (卍- | )= (nothing). 寐(Mae)-(卍- | )- | -土=ㄹ. Here, (曰一) are similar to (目). And (夕) is similar to (卍- | ). My husband! Do you really want for the life of our family (民) to become into the pitiful and unhappy (ㄱ) condition? It is very simple! Please say to me (your wife) (小) at our home (ㄹ) “You are not a good woman! You are an unwise (nothing) woman!” My husband! Soon, you will be changed into the poor and miserable state.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

### Acknowledgements

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonhag Park, Father Yang\_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Stephen Mary Hyunhong Kim and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Lucia Park in Kumsan Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Tae Song Koh, the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mr Yeon Dong Kim and Mrs Ji Woo Shin and Professor Geum Hwa Park and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('the thousand character essay' written by Hanseogbong). *Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul*, 1-136.
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021 b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.